

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docMars)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Pierre Paul

## **docMarsoo3**

|                  |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

**1331-1332.**

*Type de document:* Délibérations.

*Objet:* Monopole du commerce du verre. Nettoyage du poisson.  
Interdiction de commercer avec les corsaires. Vendanges et vins.

*Support:* Registre de 169 feuillets. Divers billets insérés dans le registre.

*Lieu de conservation:* Archives communales de Marseille, BB 17.

*Édition antérieure:* P. P., La France latine. Revue d'Études d'Oc. Études médiévales. Les Archives médiévales de Marseille. Arnaud de Tintinhac. Étude, traduction et notes. Centre de recherches Dynddilf-PREFics, Université Rennes 2, n° 158, 2014.

## Transcription de la charte

**1**<sup>[i]</sup> Que neguna *persona privada* ni \2 *strania non compri* ni fassa  
*comprir* \3 *per si ni per* altre veyre rot ni \4 *frach* en la ciutat de  
*Masselha* si *non* \5 tant soletament lo veyrier que \6 es stablit per la  
*universitat* de la \7 ciutat de *Masselha per utilitat publica* \8 d'  
 aquella davan dicha ciutat ho li sieu \9 *messaiés* que annaran per  
 vila ven\10 dent amolas et autres veyres<sup>[1]</sup> e comprant veyre rot \11  
 sotz pena de ·X. libras *per* cascun e \12 *per* cascuna ves<sup>[2]</sup> \13 et  
 hotra de perdre lo veyre· E-qui ho accusara n'aura la-mitat e sera \14  
 en celat· **2** \15 E que neguna *persona privada* ho *strania* \16 non  
 traga veyre rot *per* mar ni *per* terra \17 de la ciutat de *Masselha* ni de  
 son destreg \18 sotz aquella mesema pena· **3** \19<sup>[ii]</sup> Mandamens es de  
 nostre seinhor lo Reys· es **4** \20 Que alcuna pressona privada ho  
 estranha \21 non esburbi ni fassa esburbar alcun peis en \22 la  
 pescaria de nostre seinhor lo Rey ni en las \23 *carrieras* ho *traversas*  
 d'entorn de nuetz ni \24 de jorns ni ho gieti ni fassa gitar aqui ho \25  
 alontz on pogues donar pudor ho enferme\26tat en la ciutat de  
*Masselha* en pena de ·XX. s. \27 *per* cascun e *per* cascuna vegada e  
 qui acuzara [n]'[aura] la mitat<sup>[3]</sup>. **5** \28 E que totz homs ho tota  
 femena que talhara \29 ho fara talhar tontz ho altre peis *per*  
 nessecitat \30 de la ciutat de *Masselha* tengua ho fassa tenir tina \31  
 ho alcun autre vaissell en que ressipia ho fassa \32 ressebre lo sanc  
 e-las-burbis e-las-guaunhas dels ditz tontz ho altre peis en tal  
 manera que non \33 sia mes ho gitat en la *carriera* ho en las tau  
 \34las ho desotz las taulas de la dicha pescaria \35 ho *carriera* ho  
*traversas* d'entorn ho en alcun \36 lueg hon pogues donar pudor ho  
 enfermetat \37 en la dicha ciutat sotz aquella mezesma pena· \38 E  
 qui acuzara la-mitat n'aura<sup>[4]</sup>. **6** \39 E que alcuna pressona privada  
 ho estranha non \40 lavi ni fassa lavar peis en la dicha pescaria ni \41

en los autres luey desus ditz de nuetz ni de iorns \42 ni gieti ni fassa gitar de nuetz ni de jorns ay\43gua en que sia lavatz peis en los luey desus \44 dezicnatz sotz aquella mezesma pena· E qui \45 ho acuzara n'aura la-mitat e ssera encelat· 7 \46 E que <sup>[5]</sup> alguna <sup>[6]</sup> persona privada ho strana \47 de calque condicion *que* sia non apori ho \48 aduga ho aportar ho adurre fassa per \49 mar ho *per terra* d'enfra la ciutat de \50 *Masselha* ho en son destreg alcun ton \51 ho tons si non eran levadas las burbas \52 las gaunhas <sup>[7]</sup> davant *que* meron el port de *Masselha* sotz \53 pena de ·XX. s. e de perdre los peys e qui \54 ly accusara n'aura la mitat e seria en \55 celat· <sup>[iii]</sup> 8 \56 <sup>[iv]</sup> Que neguna persona privada ni estranha non accepti negun corssari \57 de qualque nascion que sia ni negun ling ni galea arivada de corssari, \58 annant en cors ho venent de cors, venga ni sia receptatz d'enfra lo port de *Masselha* ni en lis encontradas de la davant dicha ciutat \59 *per* camp aqui fazedor palesamentz vo occultaments de las causas ho \60 de las mercadarias *per* aquels corssaris piraticalmentz levadas als \61 amics de nostre senhor lo rey e de la ciutat <sup>[8]</sup> davant dichas ni \62 neguna persona de la davant dicha ciutat de *Masselha* ni d'allontz habi\63tation ffazent en aquella dicha ciutat vo en son destreg fassa ni \64 <sup>[9]</sup> far presumisca en neguna manera *per* obra d'enfra la davant \65 dicha ciutat vo lo sieu destreg ni allontz cant als davant dicitz ciu\66tadans e habitados de la davant dicha ciutat compra ni compri de las causas \67 ni de las mercadarias levadas *et* raubadas per los ditz corssaris als amics \68 sobre ditz sotz pena de ·C. libras *per* cascun e *per* cascuna ves <sup>[10]</sup> e de perdre las causas e redrian si \69 als demandairz de qui serian· 9 \70 Item e que negun corratier ni altra persona calque sia non fassa mercat \71 de las causas ni de las mercadarias sobredichas sotz aquella mesema pena· 10 \72 <sup>[v]</sup> Que tota persona de *Proensa* que vuella venir vendimiar en \73 *Masselha* am sa bestia venga salva et segura afiada de tota \74

represalla et de tota <sup>[11]</sup> gaiaria si en per ho <sup>[12]</sup> non era prin\75cipal  
ho fermansa· **11** \76 E que neguna persona en la <sup>[13]</sup> ciutat de  
Masselha ni en-son destreg \77 venda vin de lya ni de temprà en gros  
ni a-menut sotz \78 pena de ·X. libras e qui ho acuzara n'aura lo tots  
et sera \79 en celat, ni degun vin en que aia ayga· **12** \80 Que neguna  
persona privada ni estranha non vaga armat ni porti \81 armas de  
nuetz ni de iortz en la ciutat de Masselha ni en sos borcs si\82non ho  
fasia intrant ho yssent de la ciutat de Masselha per mar ho per \83  
terra, annant ho tornant de lus vinhas ho de las autras honors \84 vo  
venent dalontz en la ciutat de Masselha en pena de ·XXV. libras \85  
et otra perdria las armas que portaria· **13** \86 E que neguna persona  
privada ni estranha non vaga de \87 nuetz, pos lo sentz sera sona, ses  
lume en pena de [.V.] [s.]· **14** \88 Que neguna persona privada ni  
estranha non porti peyra ni plombada en \89 man en la ciutat de  
Masselha ni en sos borcs de nuetz ni de iortz en pena \90 de ·XXV. l.  
et perdra la plombada· **15** \91 E que tota persona que venda vin en la  
ciutat de Masselha vo en sos <sup>[14]</sup> borcs non tenga sa taverna uberta  
pos que lo setz sera sonat en \92 pena de ·V. s.· **16** \93 E que tut li  
murtrier els layrons els banneiatz yescan e sian yssitz \94 de la ciutat  
de Masselha (d) e de son destrech <sup>[15]</sup> per deman tot iorn en \95 pena  
del curs e del aver· **17** \96 E que tut li roffian e las roffianas e las  
descrals e las fachu\97rieras <sup>[16]</sup> yescan per deman tot iorn de la  
ciutat de Masselha e de \98 son destrech en pena del cos e-del aver·  
**18** \99 <sup>[vi]</sup> Que neguna persona privada ni stranha non vaga cassar  
en las illas de nostre \100 senhor lo rey so es assaber en Galiana ni  
en Polmegue ni en Pradies ni en Juras ni \101 en Rieu en pena de  
·XXV. libras per cascun conilh· **19** \102 E que negun barquier ho  
pescador non l'aporti negun home per cassar als \103 ditz <sup>[17]</sup> conilz  
en pena de cremar la barcha· **20** \104 <sup>[vii]</sup> E que tota persona privada

o strania que venda carn salada seu o sayn a \105 neguna persona en la ciutat de Masselha ho en son destrech ho deia ma\106nifestar als pesadors sutz aquella mesema pena· **21** \107<sup>[viii]</sup> Que tota persona que venda vin, oli ho mel en lo seyen de la draparia, \108 el seyen de nostra Donna de las Acoras, el seyen de Sant Johan tenga bonas \109 mesuras e lials e mesuri ben e lialmentz en pena de ·V. s. del mal mesurar \110 e de ·X. s. de las falsas mesuras e hotra perdrian las falsas mesuras· **22** \111<sup>[ix]</sup> Que neguna persona privada ni estranha non deia far ni [far] [far] \112 en la ciutat de Masselha ni en son destrech cordas primas ni grossas, \113 cortas ni longas, boradas ni de cannebe molier en pena de ·XL. s. \114 e qui ho accusara aura la-mitat e sera encelat e totas las cordas \115 serian cremadas· **23** \116 E que neguna persona privada ho stranha non fassa ni fassa far sartia prima \117 ni grossa, corta ni longa que hi mescle sohan ni estopa am la femella \118 en pena de ·C. s. e de perdre la sartia· E que negun obrier non o deia obrar \119 en pena de ·XL. s. e qui ho accusara aura en la-mitat e serat en celat· **24** \120 E que neguna persona privada o estranha non deia far ni far far lardieras \121 mentz de ·XII. brassas ni meianas mentz de ·III. brassas et ni linheras \122 mentz de ·III. brassas en pena de ·XX. s. e de perdre las cordas e qui ho \123 accusara aura en lo ters e sera en celat· **25** \124 E que neguna persona privada ni stranha non venda en la ciutat de \125 Masselha ni en son destrech sartia borada ni de cannebe molier en pena \126 de ·XX. s. e de<sup>[18]</sup> cremar la sartia· **26** \127 E que neguna persona privada ni estranha non<sup>[19]</sup> (non) deia far ni far far senglas ni fil de domas ni fil de palomar ni fil de velas ni fil d'albarestas \128 de cannebe si non era bon cannebe et sufficient en pena de ·XX. s. e \129 qui ho accusara aura en la-mitat e sera en celat e hotra que seria \130 cremada la sartia· **27** \131 E que neguna persona privada ni

estranha non venda cannebe molier \132 penchinat mescle am outro  
 si non era per si e per cannebe molier en \133 pena de ·XX. s. e hotra  
 que seria cremat lo cannebe e qui ho accusara aura en la-mitat e sera  
 en celat· **28** \134 E que neguna persona privada ni stranha non fassa  
 ni fassa far lardieras \135 grossas de mentz de ·XVI. brassas ni  
 preponcheras de mentz de ·XII. brassas \136 en pena de ·XL. s. et de  
 perdre la sartia· **29** \137 E tot obrier que <sup>[20]</sup> ho hobrara pagara ·XX.  
 s. e qui ho accusara aura en \138 la-mitat e sera en celat· **30** \139 E  
 que neguna persona que aya lardieras cortas que non sian de moyon  
<sup>[21]</sup> ni obra \140 botada qualque obra que sia, que l'aya gitada de la  
 ciutat de Masselha e de son destreg \141 propdanament venent d'  
 aqui a ·XV. jortz en pena de ·V. s. e de perdre la sartia \142 e pas que  
 passarian los ·XV. jortz seria forfacha e qui ho accusara aura en \143  
 la-mitat e sera en celat· **31** \144 <sup>[x]</sup> Que negun fornier ni forniera ni  
 outra persona per els non prenan ni \145 fassan penrre per festas de  
 neguna cuecha de pan d'aqui a Calennas si non per \146 una semana  
 tant solamentz so es assaber lo doble per aquella semana sotz pena  
 \147 de ·V. s. per cascuna vegada que contra farian per una ves de  
 cascun cant \148 soletamentz· **32** \149 <sup>[xi]</sup> Que neguna persona  
 privada ni estranha non traga ni trayre fassa veyre \150 rot de la  
 cieutat de Masselha ni de sos borcs per mar ni per terra sub pena  
 \151 de ·X. libras de rialas e-de perdre lo veyre· **33** \152 Et que tota  
 persona que volra vendre veyre rot porti aquel si volra \153 al  
 maistre sobre lo fag de las amolas de la dicha cieutat de Masselha  
 deputat \154 e aquel maistre dara ley ·II. d. per quascuna libra del  
 davant dig veyre rot· **34** \155 <sup>[xii]</sup> Que tota persona privada o  
 estranha que sapia o puesca donar entresenhas \156 o enformations  
 de Peyre Martin de Pueymont que es anatz yssir violent\157mans de  
 la carce de fraire Johan de Badas de l'ordre dels fraires menos en  
 \158

queredor de la malvaya heregia o deia venir manifestar a la cort  
de nostre senhor lo rey en pena de ·M. mars d'argent fin e qui'l veyra  
ni'l sabra lo puesca penre o mort o vieu e amenar a-la cort ses pena e  
qui lo poira penre \159 o mort o viu el penra e l'amenara a la cort de  
notre senhor lo rey, \160 venga si pagar a l'ostal de l'enquisition de  
·X. libras de rials·

---

### Notes de transcription

- [1] *et autres veyres* en marge.
- [2] *equio accusara* barré.
- [3] *lamitat* en marge.
- [4] *Equiacuzaralamitatn'aura* en marge.
- [5] *neguna* barré.
- [6] *alcuna* en marge.
- [7] *lasgaunhas* en marge.
- [8] *dan* barré.
- [9] *fass* puis *fassa* barrés.
- [10] *eper cascunaves* en marge.
- [11] *ja* barré.
- [12] Sic pour *empero*.
- [13] *la* en marge.
- [14] *bors* barré.
- [15] *en* barré.
- [16] *ys* barré.
- [17] *al* barré.
- [18] *gr* barré.
- [19] *vendaenlaciutatdeMasselhaniensondestreg* barré.
- [20] *obrara* barré.
- [21] Pour *moyson* (= mesure).

---

### Notes linguistiques

- [i] Sans date. Billet volant inséré au f° 100.

- [ii] 28 avril 1330. Feuille insérée entre les f<sup>o</sup> 95 et 96.
- [iii] Daté au dos: «die XXVIII april anno millesimo CCCXXX».
- [iv] 4 février 1331.
- [v] 5 septembre 1332.
- [vi] 16 mars 1332.
- [vii] 16 mars 1332.
- [viii] 16 mars 1332.
- [ix] 13 décembre 1332.
- [x] 14 décembre 1332.
- [xi] 7 février 1331.
- [xii] 1331.